

О. В Прокопюк

ПРОБЛЕМЫ МЕТОДИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ
ПОЛИКОДОВЫХ ТЕКСТОВ С ЦЕЛЬЮ ОВЛАДЕНИЯ
ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКОЙ

Овладение иноязычной профессионально ориентированной лексикой играет значительную роль в становлении способности студента использовать иностранный язык в качестве средства коммуникации в устной и письменной формах. В процессе решения профессиональных задач межличностного и межкультурного взаимодействия лексика является системообразующим элементом.

Вследствие особенностей учебного плана учреждений высшего образования технического профиля студенты овладевают иноязычной профессионально ориентированной лексикой, находясь на начальном этапе становления их профессионального сознания и поликультурной профессиональной языковой личности (ППЯЛ) в целом. Соответственно, на вербальном уровне ППЯЛ еще не сформированы когнитивные образы иноязычных терминов, которыми овладевают студенты, что обуславливает повышение когнитивной нагрузки на их кратковременную память. Когнитивный образ термина является сложным многокомпонентным полимодальным образованием, поскольку объединяет в своей структуре звуковую, графическую и семантическую составляющие. Семантическая составляющая представлена *интегральным значением*, под которым, вслед за И. А. Стерниным, мы понимаем значение слова, которое является упорядоченной структурой, объединяющей все семантические компоненты, которые реально связаны с данной звуковой оболочкой в сознании носителей языка (Е. А. Маклакова; И. А. Стернин) и регулярно проявляются в различных контекстах употребления данного слова. Интегральное значение слова, в свою очередь, представляет собой единство чувственного и рационального, так как наряду с рациональными (интенционал, импликационал) оно включает и образный компонент (И. А. Стернин, М. Я. Розенфельд и др.). Следовательно, формирование когнитивного образа термина целесообразно осуществлять на основе семиотически гетерогенных текстов, т.е. поликодовых. Под *поликодовым текстом* (ПТ), вслед за В. А. Сенцовой, мы понимаем текст, характеризующийся связностью, цельностью и завершенностью гетерогенных семиотических структур, который основан на взаимодействии вербальных, образных (невербальных) и метаграфематических

компонентов, обладающих прагматическим потенциалом и оказывающих эмоционально-психическое воздействие на обучающегося. В структуру ПТ, предъявляемого студентам для когнитивного анализа с целью овладения терминами определенной предметной области, представляется целесообразным включать информационные блоки, когнитивный анализ которых позволит сформировать все компоненты когнитивных образов терминов, которыми овладевают студенты. К информационным относятся следующие блоки ПТ: вербальный и образный. Вербальные блоки содержат лингвистическую и профессиональную информацию, предъявляемую студентам в визуальной и аудиальной модальностях, что позволяет сформировать звуковую и графическую составляющие когнитивного образа термина, а также рациональные компоненты его интегрального значения. Образный блок позволит сформировать образный компонент интегрального значения термина.

Формирование в языковом сознании студента образного компонента интегрального значения играет важную роль, поскольку значение слова имеет отражательный характер, т.е. отражает характеристики предметов/процессов, которые проявляются в определенных ситуациях профессиональной деятельности специалиста. Образ, по мнению многих исследователей (И. А. Стернин, В. И. Карасик и др.), является основообразующим компонентом, своего рода вектором структурирования рациональной информации, охватываемой интегральным значением термина. Соответственно, формирование образного и рациональных компонентов интегрального значения термина необходимо осуществлять взаимосвязано, что требует особой методической организации вербальных и образных блоков ПТ.

На основании анализа исследований, посвященных изучению сущности интегрального значения (М. В. Никитин, И. А. Стернин, М. Я. Розенфельд), с целью взаимосвязанного формирования образного и рациональных компонентов интегрального значения термина нам представляется целесообразным в образный компонент ПТ включить: 1) статические изображения, отображающие внешние характеристики объектов профессиональной деятельности; 2) динамические схемы, демонстрирующие в развитии внешние характеристики объектов и процессы профессиональной деятельности; 3) интерактивные трехмерные модели объектов, демонстрирующие конструктивные особенности объектов профессиональной деятельности и специфику их функционирования; 4) профессиональные видеообзоры, в видеоряде которых дается оценка характеристикам объекта/процесса профессиональной деятельности. Вербальный блок ПТ должен включать и фрагменты текстов, актуализирующие семантические компоненты, охватываемые рациональными составляющими его интегрального значения. Например, фрагменты профессиональных текстов, описывающих следующие характеристики предмета/процесса профессиональной деятельности: функции, размер или форму;

системы, или механизмы; функции, принципы действия и правила, регулирующие эксплуатацию; признаки возможных неисправностей; причины неисправностей; качественные конструкционные характеристики и т.д.

Кроме того, организация ПТ должна способствовать снижению когнитивной нагрузки на кратковременную память студента в процессе когнитивного анализа данного текста, следовательно, необходимо учесть особенности вербально-визуальных отношений между блоками ПТ. В рамках исследований семиотически гетерогенных текстов (О. В. Пойманова, М. Б. Ворошилова, Е. Е. Анисимова, Е. Д. Сенцова, В. Е. Чернявская), выделяются следующие типы отношений: *параллельной корреляции*, которая характеризуется полным совпадением семантики и прагматического потенциала вербального и образного блоков ПТ (М. Б. Ворошилова); *интегративные*, при которых в интересах совместной передачи профессиональной информации изображение встроено в вербальный текст или вербальный текст дополняет изображение (О. В. Пойманова); *оппозиционные*, при установлении которых содержание, переданное изображением, вступает в противоречивые отношения с вербальной информацией, на основе чего часто возникает комический эффект (О. В. Пойманова).

Рассмотрев выделяемые исследователями вербально-визуальные отношения компонентов ПТ сквозь призму обучения студентов иноязычной профессионально ориентированной лексике, а также основываясь на положениях когнитивной теории мультимедийного обучения Р. Майера и собственном опыте обучения иноязычной лексике, мы считаем, что наибольшим лингводидактическим потенциалом обладают ПТ, характеризующиеся интегративными вербально-визуальными отношениями семиотически гетерогенных блоков. При когнитивном анализе студентами ПТ, в котором реализуется данный тип отношений, снижается когнитивная нагрузка на их кратковременную память, поскольку студентам, находящимся на начальном этапе становления ППЯЛ, не приходится самостоятельно соотносить коррелирующие элементы изображения и вербально представленной информации. Кроме того, восприятие и обработка интегрированной семиотически гетерогенной информации способствует, на наш взгляд, взаимосвязанному формированию образного и рациональных компонентов интегрального значения термина. Примером данного типа вербально-визуальных отношений может служить интерактивный плакат, иллюстрирующий конструктивные особенности предмета профессиональной деятельности, в который с помощью интерактивных меток встроено содержание вербального блока ПТ, т.е. описание данных конструктивных особенностей: названия составляющих компонентов, узлов, систем, механизмов, их принцип работы, материалы изготовления и т.д. В зависимости от того, материальные или нематериальные свойства предмета профессиональной деятельности «отражены» в семантическом

компоненте интегрального значения, актуализируемом в вербальном блоке, ПТ с интегративным вербально-визуальным типом отношений может носить *изобразительно-центрический* (О. В. Пойманова, В. А. Сенцова) или *тексто-центрический* характер (В. А. Сенцова). В изобразительно-центрическом ПТ ведущая роль отводится образному блоку. При этом вербальный блок, описывающий материальные свойства предмета профессиональной деятельности, только поясняет и конкретизирует его (О. В. Пойманова, В. А. Сенцова). В тексто-центрическом ПТ основную роль играет вербальный блок, описывающий нематериальные свойства предмета профессиональной деятельности, а образный блок играет вспомогательную роль, поясняя вербальный.

Таким образом, при организации поликодовых текстов с целью овладения иноязычной лексикой необходимо учитывать вербально-визуальные отношения их семиотически гетерогенных блоков и возможность снизить когнитивную нагрузку на кратковременную память студента.